

## DRAFT CONTRACT/NACRT UGOVORA

### SERVICE CONTRACT FOR EUROPEAN UNION EXTERNAL ACTIONS

N° \_\_\_\_\_ FINANCED FROM THE EU GENERAL BUDGET/

### **UGOVOR O PRUŽANJU USLUGA ZA PROGRAME EUROPSKE UNIJE ZA TREĆE ZEMLJE BR. \_\_\_\_\_ KOJI SE FINANCIRAJU IZ OPĆEG PRORAČUNA EU-a**

Javna ustanova Zavod za prostorno uređenje Istarske županije, Riva 8, 52 100 Pula, Republika Hrvatska (VAT 46917415846 "the Contracting Authority"/OIB 46917415846 *Ugovaratelj*), of the one part/s *jedne strane*,

and/i

\_\_\_\_\_ (business/NGO registration number/MB \_\_\_\_\_, VAT/OIB \_\_\_\_\_ ("the Contractor"/"Izvršitelj") of the other part/s *druge strane*,

have agreed as follows/suglasni su kako slijedi:

#### PROJECT / PROJEKT

**SHAPE (Shaping an Holistic Approach to Protect the Adriatic Environment: between coast and sea) - Iord/167/09**

**Ref. n./Broj nabave: Klasa: 910-01/09-01/01; Urbroj: 2163/1-20-01/5-13-180**

#### **(1) Subject/Predmet**

1.1. The subject of this Contract is "Analysis of the descriptors under Regulation establishing a framework for action of the Republic of Croatia in the field of marine environmental protection, Annex I (OG 136/11) for the Region of Istria", done in \_\_\_\_\_, with identification number: \_\_\_\_\_ ("the services")/

*Predmet ovog Ugovora je „Analiza deskriptora prema Uredbi o uspostavi okvira za djelovanje Republike Hrvatske u zaštiti morskog okoliša, Prilog I (NN 136/11) za Istarsku županiju“ koji će se izvršiti u \_\_\_\_\_ s identifikacijskim brojem nabave \_\_\_\_\_ ("usluge").*

---

The IPA Adriatic CBC Programme is co-financed by the European Union Instrument of Pre-Accession Assistance (IPA)

1.2. The Contractor shall execute the tasks assigned to him in accordance with the Terms of Reference annexed to the Contract (Annex II) /

*Izvršitelj će izvršiti projektni zadatak u skladu sa zadanim Opisom posla koji je priložen ovom Ugovoru (Prilog II)*

## **(2) Contract value/Vrijednost ugovora**

This Contract, established in HRK is a global price contract. The contract value is HRK \_\_\_\_\_./

*Ovaj Ugovor, utvrđen u HRK, je ugovor s ukupnom cijenom. Vrijednost ugovora iznosi HRK\_\_\_\_\_.*

## **(3) Order of precedence of contract documents/ Redoslijed prvenstva ugovornih dokumenata**

The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Contract, in the following order of precedence: /

*Dokumente koji čine sastavni dio ovog Ugovora, treba čitati i tumačiti prema slijedećem redu prvenstva:*

- The Contract Agreement/Ugovorni sporazum
- The Special Conditions/Posebni uvjeti
- The General Conditions (Annex I) /Opći uvjeti (Prilog I)
- The Terms of Reference (including clarifications before the deadline for submitting Tenders and minutes of the information meeting/site visit) (Annex II)/Opis posla (uključujući pojašnjenja prije isteka roka za predaju ponuda, te zapisnik s informativnog sastanka ili posjeta lokaciji) (Prilog II)
- Organisation and methodology [including clarifications from the tenderer provided during tender evaluation] (Annex III)/ Organizacija i metodologija [uključujući pojašnjenja koja ponuditelj pruži za vrijeme ocjenjivanja ponuda] (Prilog III)
- Key experts (Annex IV)/Ključni stručnjaci (Prilog IV)
- Budget (Annex V) / Proračun (Prilog V)
- Forms and other supporting documents (Annex VI) / Obrasci i ostali relevantni dokumenti (Prilog VI)

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in case of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending. /Dokumenti koji čine ovaj ugovor međusobno su usklađeni; u slučaju dvosmislenosti ili odstupanja, primjenjuju se prema gore navedenom redoslijedu i redu prvenstva. Izmjene i dopune ugovora imati će redoslijed prvenstva prema redoslijedu izmjena i dopuna.

#### **(4) Language of the contract/Jezik ugovora**

The language of the contract and of all written communications between the Contractor and the Contracting Authority and/or the Project Manager shall be English./

*Jezik ugovora i jezik sve pisane komunikacije između Izvršitelja i Ugovaratelja i/ili Voditelja projekta biti će engleski jezik.*

#### **(5) Other specific conditions applying to the Contract/ Ostali posebni uvjeti koji se primjenjuju na Ugovor**

Done in English in three originals: one original for the Contracting Authority, one original for the European Commission, and one original for the Contractor./

*Sastavljeno na engleskome jeziku u tri izvorna primjerka: jedan izvorni primjerak za Ugovaratelja, jedan izvorni primjerak za Europsku komisiju, i jedan izvorni primjerak za Izvršitelja.*

**For the Contractor/ Za Izvršitelja**

Name/Ime:

Title/Funkcija:

Signature/Potpis:

Date/Datum:

**For the Contracting Authority/ Za  
Ugovaratelja**

Name/Ime:

Title/ Funkcija:

Signature/Potpis:

Date/Datum:

## **SPECIAL CONDITIONS/POSEBNI UVJETI**

These conditions amplify and supplement the General Conditions governing the Contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, the General Conditions remain fully applicable. The numbering of the Articles of the Special Conditions is not consecutive but follows the numbering of the General Conditions. Other Special Conditions should be indicated afterwards./

*Ovi uvjeti pojašnjavaju i nadopunjuju Opće uvjete ugovora. Dok posebni uvjeti ukazuju na određene specifičnosti, Opći uvjeti ostaju u cijelosti primjenljivi. Numeracija članaka posebnih uvjeta nije po redoslijedu, ali prati numeraciju članaka Općih uvjeta. Ostali Posebni uvjeti navode se u nastavku.*

### **Article 2 Communications/**

#### **Članak 2 Komunikacija**

- 2.1 The contact person is: Latinka Janjanin, Institute for Physical Planning Region of Istria, Riva 8, 52 100 Pula, Republic of Croatia (tel: 052 351 468; fax: 052 351 466; e-mail: [latinka.janjanin@istra-istria.hr](mailto:latinka.janjanin@istra-istria.hr))

Any written communication relating to this Contract, between the Contracting Authority and the Contractor, must state the Contract title and identification number, and must be sent by post, fax, e-mail or by hand to the address identified in this article./

*Kontakt osoba je: Latinka Janjanin, Zavod za prostorno uređenje Istarske županije, Riva 8, 52 100 Pula, Republika Hrvatska (tel: 052 351 468; fax: 052 351 466; e-mail: [latinka.janjanin@istra-istria.hr](mailto:latinka.janjanin@istra-istria.hr))*

*Sva pisana komunikacija koja se odnosi na ovaj Ugovor, između Ugovaratelja i Izvršitelja, mora imati naziv ugovora i identifikacijski broj, te se mora poslati poštom, faksom, elektronskom poštom ili uručiti osobno na adresu navedenu u ovom članku.*

### **Article 19 Implementation of the tasks and delays /**

#### **Članak 19 Provedba zadataka i prekoračenje rokova**

- 19.1. The start date for implementation shall be date of signature of the contract by both parties/  
*Datum početka provedbe ugovora biti će datum potpisivanja ugovora obiju ugovornih strana.*
- 19.2. The period for implementing the tasks is **6** months from the start date./  
*Razdoblje provedbe zadataka je 6 mjeseci od datuma početka provedbe.*

### **Article 26 Interim and Final Reports/**

#### **Članak 26 Privremeno i završno izvješće**

The Contractor shall submit progress reports as specified in the Terms of Reference./  
*Izvršitelj će podnijeti izvješće o napretku kako je definirano Opisom posla.*

## **Article 27 Approval of Reports and Documents /**

### **Članak 27 Odobravanje izvještaja i dokumenata**

The Contracting Authority shall, within 45 days of receipt, notify the Contractor of its decision concerning the documents or reports received by it, giving reasons should it reject the reports or documents, or request amendments. If the Contracting Authority does not give any comments on the documents or reports within the time limit, the Contractor may request written acceptance of them. The documents or reports shall be deemed to have been approved by the Contracting Authority if it does not expressly inform the Contractor of any comments within 45 days of the receipt of the report./

*Ugovaratelj će u roku od 45 dana od primitka, obavijestiti Izvršitelja o svojoj odluci u vezi dokumentacije ili izvješća koje je primio, navodeći razloge za odbijanje izvješća i dokumentacije ili traženje dopuna istih. U koliko Ugovaratelj ne da nikakve primjedbe na dokumente ili izvješća u propisanom roku, Izvršitelj može zatražiti pisanu potvrdu o prihvatanju istih. Smatrat će se da je Ugovaratelj odobrio dokumente ili Izvješća ako izričito ne obavijesti Izvršitelja o primjedbama u roku od 45 dana od primitka izvještaja.*

## **Article 29 Payment and interest on late payment /**

### **Članak 29 Plaćanje i kamate na zakašnjela plaćanja**

#### **29.1. Payments will be made in accordance with the Global price contract:/**

*Isplate će se vršiti sukladno Ugovoru s ukupnom cijenom:*

<b>Tranche/ Obrok otplate</b>		<b>HRK</b>
<b>1</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 90% of the Contract value after submitted "Analysis of the descriptors under Regulation establishing a framework for action of the Republic of Croatia in the field of marine environmental protection, Annex I (OG 136/11) for the Region of Istria"/</li> <li>- 90% vrijednosti Ugovora nakon predaje „Analize deskriptora prema Uredbi o uspostavi okvira za djelovanje Republike Hrvatske u zaštiti morskog okoliša, Prilog I (NN 136/11) za Istarsku županiju“</li> </ul>	
<b>2</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 10% of the Contract value after approval the Final Report/</li> <li>- 10 % vrijednosti ugovora nakon odobrenog Završnog Izvješća</li> </ul>	
	<b>Total/Ukupno</b>	

The IPA Adriatic CBC Programme is co-financed by the European Union Instrument of Pre-Accession Assistance (IPA)

By derogation, the payments to the Contractor of the amounts due under interim and final payments shall be made within 90 days after receipt by the Contracting Authority of an invoice and of the reports, subject to approval of those reports in accordance with Article 27 of the General Conditions./

*Iznimno, isplate dospjelih potraživanja koja se vežu na privremena i konačna izvješća, izvršiti će se prema Izvršitelju u roku od 90 dana, nakon što Ugovaratelj zaprimi račun ili izvještaje, koji podliježu odobravanju Ugovaratelja u skladu s člankom 27 Općih uvjeta.*

**29.3.** By derogation from Article 29.3 of the General Conditions, once the deadline set in Article 29.1 has expired, the Contractor will, upon demand, be entitled to late-payment interest at the rate and for the period mentioned in the General Conditions submitted. The demand must be submitted within two months of receiving late payment./

*Iznimno od članka 29.3 Općih uvjeta, a u slučaju da je rok definiran člankom 29.1 istekao, Izvršitelj ima pravo podnijeti zahtjev zbog traženja zatezne kamate po kamatnoj stopi i za razdoblje navedeno u Općim uvjetima. Zahtjev se mora podnijeti u roku od dva mjeseca od primitka zakašnjelog plaćanja.*

**29.5** Payments will be made in HRK in accordance with Articles 20.6 and 29.4 of the General Conditions into the bank account notified by the Contractor to the Contracting Authority./

*Isplate će se vršiti u HRK u skladu s člankom 20.6 i 29.4. Općih uvjeta na bankovni račun o kojemu je Izvršitelj obavijestio Ugovaratelja.*

#### **Article 40 Settlement of disputes/**

##### **Članak 40 Rješavanje sporova**

Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of actually territorially competent court applying the national legislation of the Contracting Authority./

*Svi sporovi koji proizađu iz ili u svezi s ovim ugovorom, a koji se ne mogu riješiti na drukčiji način, u isključivoj su nadležnosti stvarno nadležnog teritorijalnog suda koji primjenjuje zakonodavstvo Ugovaratelja.*

#### **Article 43 Further additional clauses /**

##### **Članak 43 Dodatne klauzule**

The European Commission and Government of the Republic of Croatia have agreed in the „Framework Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Commission of the European Communities on the rules for co-operation concerning EC-financial assistance to the Republic of Croatia in the framework of the implementation of the assistance under the instrument for pre-accession assistance (IPA)“, (Official Gazette of the Republic of Croatia – International Agreements No. 10/07) to fully exonerate the following taxes: value added tax (VAT)/

*Europska komisija i Vlada Republike Hrvatske sporazumjele su se u „Okvirnom sporazumu između Vlade Republike Hrvatske i Komisije Europskih zajednica o pravilima za suradnju u vezi s financijskom pomoći Europske zajednice Republici Hrvatskoj u provedbi pomoći u okviru Instrumenta prêtpristupne pomoći (IPA), (Narodne novine – Međunarodni ugovori, br. 10/07) o oslobođenju od plaćanja slijedećih poreza: poreza na dodanu vrijednost (PDV – a).*